682-0201

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND

MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA (R.I.M.)

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:

[X] Project Description Annex A
[X] Foreign Currency Standard Provisions Annex
[X] Standard Provisions Annex
[ ] Special Loan Provisions Annex

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:

[ ] General Agreement For Technical Cooperation — Date
[ ] Economic Cooperation Agreement — Date
[ ] (other) — Date

1. Project/Activity No. 682-11-120-201
PAGE 1 OF 31 PAGES
2. Agreement No. AID-75-1
3. [X] Original or Revision No. ____
4. Project/Activity Title
MAURITANIA RANGE AND LIVESTOCK DEVELOPMENT
DEVELOPPEMENT DES PATURAGES ET DE L'ELEVAGE EN MAURITANIE
5. Project Description and Explanation
(See Annex A attached)
6. AID Appropriation Symbol 72-11X1031
7. AID Allotment Symbol 431-52-682-00-57-52

8. AID FINANCING [ ] Dollars [ ] Local Currency	Previous Total (A)	US$ Increase (B)	Decrease (C)	Total to Date (D)
(a) Total		340,000		340,000
(b) Contract Services				
(c) Commodities		219,390		219,390
(d) Other Costs		120,610		120,610
9. COOPERATING AGENCY FINANCING Dollar Equivalent $1.00 = 41 Ouguiyas (UM)				
(a) Total		243,950		243,950
(b) Technical and Other Services		48,780		48,780
(c) Commodities		48,780		48,780
(d) Other Costs		146,390		146,390

10. Special Provisions (Use Additional Continuation Sheets, If Necessary)

Voir page suivante
See continuation sheet

BEST AVAILABLE COPY

11. Date of Original Agreement	12. Date of This Revision	13. Estimated Final Completion Date
10 May 1975	N/A	June 1976

14. For the Cooperating Government or Agency
SIGNATURE: Diop Mamadou Amadou DATE: Mai 75
TITLE: MINISTER OF RURAL DEVELOPMENT

15. For the Agency for International Development
SIGNATURE: Eugene P. Bible DATE: 12 May 75
TITLE: CDO, USAID, NOUAKCHOTT

CONDITIONS PARTICULIERES:

1. Les fonds U.S. pourront etre utilises a l'achat de marchandises et de services en provenance des pays enumeres au Code AID 935, donne en Annexe "D".

2. Lettre d'execution du Projet: Dans un delai d'un mois a compter de la signature de l'Accord du Projet, une lettre d'execution du Projet sera mise au point, et constituera le document d'execution officiel pour le projet.

3. Controle des Comptes: Un controle des comptes conjoint RIM/USAID aura lieu a un moment quelconque fixe de commun accord a la suite de la reception des marchandises/equipements pour le projet.

4. Procedures de paiement: Tous les frais d'assistance technique americaine seront pris en charge par l'USAID. Cependant, en ce qui concerne les achats de marchandises et le reglement des contrats Mauritaniens pour la construction et autres frais engages en Mauritanie, les paiements seront effectues par le Gouvernement de la Republique Islamique de Mauritanie. En vue d'effectuer les paiements, le Gouvernement de la Republique Islamique de Mauritanie ouvrira un compte special au nom de l'agent d'execution du projet, dans une banque commerciale de son choix. L'AID fera une avance d'un montant adequat a ce compte, d'ou seront ensuite regles les achats de marchandises et les services suivant les termes et provisions de cet accord de projet. Le systeme de rem-

SPECIAL PROVISIONS:

1. U.S. Funds may be used for procurement of commodities and services from those countries designated by AID code 935, shown at Annex (D).

2. Project Implementation Letter: A project implementation letter is to be completed within one month after the signing of the Project Agreement and will be the official project implementing document.

3. Audits: A joint GIRM/USAID audit will take place at a mutually agreed time following receipt of project commodities/equipment.

4. Disbursement Procedures: All costs for U.S. technical assistance will be assumed by USAID. However, in respect to all commodity purchases and the funding of Mauritanian contracts for construction and other costs to be incurred in Mauritania, payments will be made by the GIRM. In order to effect payments, the GIRM will establish a special account in the name of the project implementing agent at a commercial bank of their selection. AID will make an advance of an appropriate amount to this account from which payments may then be made for goods and services in accordance with the terms and conditions of this project agreement. The system of reimbursements and documentation are as out-lined in paragraphs F (1) (b) and F (2) of Annex (C) this project agreement.

boursements et documentations est decrit aux paragraphes F (1) (B) et F(2) de l'Annexe (C) du present Accord. Periodiquement, le Gouvernement de la Republique Islamique de Mauritanie soumettra au bureau de l'AID, Nouakchott, un etat des depenses effectuees avec une demande de ravitaillement du compte. La methode de presentation de cette demande, les formulaires ainsi que la liste de la documentation qui doit l'accompagner, seront communiques au Gouvernement de la Republique Islamique de Mauritanie par l'USAID.

Periodically, the GIRM will submit to the AID office, Nouakchott, an accounting of expenditures made and a request for replenishment. The method of presenting this request, the forms, as well as the necessary documentation which should accompany it will be communicated by AID to the GIRM.

5. Les etudes socio-economiques, d'elevage et de nutrition animale comportant l'assistance de techniciens USAID et le Laboratoire de Dakar Hahn seront prises en charge par l'USAID separement du present Accord de Projet.

5. The socio-economic research, animal science and nutritional studies involving USAID technicians and the Dakar-Hahn Laboratory will be funded by USAID separately from this Project Agreement.

DEVELOPPEMENT DES PATURAGES ET DE L'ELEVAGE EN MAURITANIE

A C C O R D D E P R O J E T

1. DESCRIPTION:

A. Le projet propose, Developpement des Paturages et de l'Elevage en Mauritanie, finance conjointement par la Republique Islamique de Mauritanie et par l'USAID, est localise dans la region de Selibaby. Le projet est destine a completer d'autres projets semblables entrepris par l'AID dans de zones voisines au Mali et au Senegal. Le projet comprend trois volets principaux, a savoir: (1) la gestion des paturages, (2) la sante/nutrition animale, et (3) des etudes de recherches associees.

B. Les activites prevues dans le cadre de cet accord sont: (a) la construction de deux parcs de vaccination. Ces enceintes pour le betail avec des couloirs de vaccination s'averent indispensables compte tenu du nombre important de tetes de betail a vacciner dans le cours de ce programme; (b) la construction d'un ou deux puits cimentes peu profonds, afin d'ouvrir des zones actuellement inexploitees aux fins de paturages; (c) la construction de pare-feux autour et a l'interieur d'une etendue mesurant environ 25 km sur 25 km situee au Nord-Ouest de Selibaby; (d) les provisions necessaires pour fournir des mineraux et des supplements pour la prevention du botulisme et d'autres maladies courantes du betail;

MAURITANIA RANGE AND LIVESTOCK DEVELOPMENT

P R O J E C T A G R E E M E N T

1. DESCRIPTION:

A. The proposed joint GIRM/AID financed Mauritania Range and Livestock Development Project is located in the Region of Selibaby. The project is intended to complement similar projects which AID is undertaking in adjacent areas of Mali and Senegal. It will consist of three major components, namely: (1) range management, (2) animal health/nutrition and (3) associated research studies.

B. The activities to be carried out under this agreement are: (a) the construction of two vaccination corrals. These holding pens with vaccination chuts are considered essential due to the magnitude of the number of animals to be vaccinated in this Program; (b) construction of one or two cement-lined shallow wells to open presently unexploited range land for forage; (c) construction of firebreaks around and within a 25 kilometer by 25 kilometer land area located NW of Selibaby; (d) provisions for feeding of minerals and supplements to prevent botulism and other common cattle diseases; and (e) observe and evaluate local land management practices. These activities will be accompanied by a series of supporting and related activities including:

(e) l'observation et l'evaluation des habitudes locales en matiere de gestion des paturages. Ces activites seront accompagnees d'une serie d'activites de soutien et connexes y compris: (1) des recherches socio-economiques pour determiner avec plus de precisions les caracteristiques et interdependances des eleveurs sedentaires et nomades dans les zones se situant aux alentours de Selibaby; (2) des etudes du betail, pour determiner les facteurs de maladie, les traitements adequats, et les habitudes alimentaires du betail; et (3) des etudes de conception plus poussee afin de fournir des donnees de base plus completes et precises pour le soutien du projet.

(1) socio-economic research to determine more precisely the characteristics and inter-relationships of the sedentary and migratory herders in the immediate and surrounding areas of Selibaby; (2) animal studies to determine disease factors, their treatment and animal feeding habits; and (3) further design studies to provide a more comprehensive and precise data base for support of project operations.

C. Les etudes sociologiques et du betail seront prises en charge par des techniciens sous contrat avec l'USAID. Les etudes de nutrition animale seront menees conjointement par le Centre National d'Etudes et de Recherche Veterinaire de Nouakchott, et le Laboratoire de Dakar-Hahn.

C. The sociological and animal studies will be supported by USAID-contracted technicians. Animal studies will be carried out jointly by the Mauritanian National Center for Veterinary Studies and Research and the Dakar-Hahn Veterinary Laboratory.

D. L'eventuelle extension des activites dans le cadre de ce projet sera fonction d'une evaluation conjointe par le Gouvernement de la Republique Islamique de Mauritanie et l'USAID des activites ci-dessus decrites, des etudes s'y rapportant et des recommandations pour la poursuite du projet.

D. Expansion of activities within this project will be dependent on a joint GIRM/USAID evaluation of the above activities, related studies and further design recommendations.

2. OBJECTIFS DU PROJET:

A. Lobjectif du projet est de fournir une assistance en vue de la recuperation rapide du secteur de l'elevage en tant que source de produits alimentaires, en meme temps que la prise de mesures preventives en vue d'eviter la perte et degradation supplementaires des paturages et des ressources hydrauliques, au moyen de la mise en oeuvre d'un programme complet de developpement des paturages.

B. Un but complementaire du projet est d'accumuler une certaine experience qui fournira la base d'une extension eventuelle du projet.

2. PROJECT GOALS:

A. The goal of the project is to assist in the rapid recovery of the livestock sector as a source of food while taking steps to prevent further loss and degradation of animal pasturage and water resources through the implementation of an integrated range development program.

B. An additional objective of the project is to build experience factors which will provide a basis for the possible expansion of the project.

3. APPORTS AU PROJET:

Ci-dessous figure un resume des contributions a faire par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Republique Islamique de Mauritanie afin d'atteindre les objectifs du projet:

APPORT USA:

A. Marchandises (voir Annexe "E")	US$ 219,390
B. Autres (voir Annexe "E")	120,610
APPORT TOTAL US	340,000

APPORT RIM:

A. Salaire des cadres,

3. PROJECT INPUTS:

The following is a schedule of contributions which will be made by the USG and the GIRM in order to achieve goals:

USG INPUT

A. Commodities (see Annex "E")	US$ 219,390
B. Other (see Annex "E")	120,610
TOTAL USG INPUT	340,000

GIRM INPUT:

A. Salaries of GIRM

techniciens et autres employes de la RIM participant au projet	48.780	managers, technicians and other project participants	US$ 48,780
B. Marchandises	48.780	B. Commodities	48,780
C. Autres (location batiments et entretien vehic ules)	146.390	C. Other (building rental and vehicle maintenance)	146,390
APPORT TOTAL RIM	243.950	TOTAL GIRM INPUT	243,950

4. RESULTATS PREVUS POUR LE PROJET

A la fin d'une periode d'une annee, une sous-zone developpee d'une surface d'environ 62.000 hectares fonctionnera dans le cadre d'un systeme de gestion des paturages. Cette zone sera equipee de:

a. Pare-feux construits autour et a l'interieur d'une zone d'environ 25 km X 25 km

b. Deux parcs de vaccination

c. 1-2 puits peu profonds (cimentes)

Le betail se trouvant dans la sous_ zone et aux alentours aura recu des vaccinations et des soins medicaux.

Le developpement de cheptel dans la zone sera perceptible par: a) une augmentation de la fertilite entrainee par le complement de mineraux, b) une croissance plus rapide grace au complement de mineraux et de l'amelioration du paturage en saison seche. c) Une diminution de la mortalite des veaux grace a

4. PROJECT OUTPUT:

At the end of a one year period, one developed sub-zone totalling approximately 62,000 hectares in area will be operated under a range management system. This zone will be equipped with:

a. Firebreaks constructed around and within an area of approximately 25 kilometers by 25 kilometers.

b. Two vaccination corrals.

c. 1-2 dug shallow wells (cement lined).

Vaccination and medical treatment will have been given the animals in and surrounding the sub-zone.

Herd development within the project area will be effected through: a/ increased fertility from added mineral intake; b/ an increased growth rate resulting from mineral intake and improved dry season pasturage; c/ decreased calf mortality from an increased milk availability; d/ increased milk flow from improved dry season pasturage and mineral intake; and e/ parasite control.

l'augmentation du lait disponible, d) une augmentation du volume du lait entrainee par l'amelioration des paturages en saison seche et par le complement de mineraux, et e) le controle des parasites.

5. CONDITIONS PREALABLES:

A. Le Gouvernement de la RIM fournira le nom de l'Agent d'Execution designe avec une signature temoin de celui-ci.

B. Le Gouvernement de la RIM s'assurera que tout le personnel technique, les marchandises et les equipements soient disponibles et sur place afin de mettre en oeuvre rapidement le projet.

C. Le Gouvernement de la RIM s'assurera qu'un contrat signe soit mis au point avant qu'une avance soit faite a un entrepreneur pour l'achat de materiaux ou de services.

6. RAPPORTS ET EVALUATION:

A. Evaluation du Projet: Une equipe conjointe USA/RIM menera a bien une evaluation du projet au moment de la fin des activites du projet. La decision concernant la poursuite des activites sera prise tenant compte, entre autres, de cette evaluation.

B. Rapports: L'Agent d'Execution

5. CONDITIONS PRECEDENT:

A. The GIRM will provide the name of the designated implementing Agent for the project along with a specimen signature.

B. The GIRM will assure that all technical personnel, commodities and equipment are made available and in place to expeditiously implement the project.

C. The GIRM will assure that a signed contract is finalized prior to an advance to a contractor for purchase of materials of services.

6. REPORTS AND EVALUATION:

A. Project Evaluation: A joint GIRM/USG team will conduct a project evaluation at the time of the completion of project activities. The decision to proceed with further activities will be determined in part by this evaluation.

B. Reports: The Implementing Agent for

de ce projet soumettra des rapports d'avancement trimestriels au Directeur USAID Nouakchott. Le format et contenu de ce rapport seront communiques ulterieurement a l'agent d'Execution.

for this project will submit a quaterly report to the Director USAID, Nouakchott. Content if this report to be communicated to the Implementing Agent at a later time.

7. MODIFICATION DU PRESENT ACCORD DE PROJET:

Dans la mesure ou il s'avererait necessaire d'apporter des modifications a l'accord de projet, celles-ci seront effectuees par des Avenants a l'Accord de Projet et devront recevoir l'accord de l'Agent designe par la Republique Islamique de Mauritanie et le Directeur de l'USAID, Nouakchott.

7. MODIFICATION OF THIS PROJECT AGREEMENT:

Modifications to the project agreement, if necessary, are to be accomplished through the issuance of amendments to the project agreement that have been mutually agreed on between the Government Designee of the Islamic Republic of Mauritania and the AID Director, Nouakchott.

8. RESPONSABILITE DE L'UTILISATION FINALE

Le Gouvernement de la Republique Islamique de Mauritanie est responsable vis-a-vis de l'USAID des biens et services fournis en rapport avec ce projet jusqu'a la reception et acceptation par l'AID d'un rapport de fin du projet pour l'ensemble de celui-ci.

8. END-USE ACCOUNTABILITY:

The Government of the Islamic Republic of Mauritania is accountable to AID for the goods and services provided in connection with this project until receipt and acceptance by AID of a final completion report for the over-all project.

9. ANNEXES

Les Annexes applicables a l'Accord de Projet sont, en vertu de cet article, partie integrante de l'Accord.

9. ANNEXES

The annexes applicables to the Project Agreement are hereby incorporated into this Agreement.

AID 1250-1A (2-70)
PRO AG
CONTINUATION SHEET
STANDARD PROVISIONS
ANNEX B

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND
MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

1. Project/Activity No. 682-11-120-201
2. Agreement No. AID/RIM 75-1
3. Project/Activity Title Développement de Pâturages et Elevage en Mauritanie (Mauritania Range & Livestock Development)

PAGE 10 OF 31 PAGES
3. [ ] Original or Revision No.

A. Dans le présent accord, le sigle "AID" signifie "Agency for International Development" (Agence pour le Développement International) ses organismes constituants et tout organisme qui lui succéderait. "Le présent Accord de Projet" signifie l'Accord de Projet Original a vec toutes modifications éventuelles entrées en vigueur.

B. 1) L'AID fournira les montants spécifiés au Point 8 du Présent Accord de Projet, suivant les besoins du projet, aux fins spécifiées et suivant toutes stipulations ultérieures établies à l'Annexe A, selon les dispositions du Point 5 des présentes. En outre, suivant nouvelles stipulations à l'Annexe A, l'AID assurera, suivant les crédits disponibles et (lorsque les procédures de l'AID l'exigent) suivant les dispositions des ordres d'exécution du Projet (PIO) émis par l'AID conformément à ses procédures, des fonds pour (a) payer les coûts des services techniques rendus par les fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du projet, (b) payer une partie des frais nécessaires à la formation à l'étranger, dans le cadre du projet, de ressortissants qualifiés du pays participant, (c) payer tous autres frais spécifiés.

2) L'Agence Coopérante fournira les montants précisés au Point 9 du présent Accord de Projet, suivant les besoins du projet, aux fins spécifiées et suivant toutes stipulations ultérieures établies à l'Annexe A. En outre, l'Agence Coopérante apportera ou obtiendra l'apport d'autres contributions en biens,

A. As used herein, the term "AID" refers to the Agency for International Development, a ny component agency or any successor agency. References to "this project Agreement" shall mean the original Project Agreement as modified by any revisions which have entered into effect.

B. (1) AID will make available the amounts specified in Block 8 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may be further described in Annex A, as required by Block 5 hereof. In addition, as may be further specified in Annex A, AID will, subject to the availability of funds and (where required by AID procedures) as provided for in Project Implementation Orders (PIOs) issued by AID in accordance with its procedures, make available funds (a) to pay costs of furnishing technical services to be performed by United States Government employees in connection with the project, (b) to pay a share of the costs of providing training outside the cooperating country in connection with the project for qualified persons from the cooperating country, and (c) to pay such additional costs as may be specified.

(2) The Cooperating Agency will make available the amounts specified in Block 9 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may further be described in Annex A. The Cooperating Government Agency will also make, or arrange to have made, additional

services, installations et fonds nécessaires à la réalisation du projet suivant les dispositions de l'Annexe A ou suivant des accords ultérieurs que pourraient conclure les deux parties contractantes.

C. L'AID et l'Agence Coopérante peuvent obtenir l'assistance d'autres organismes publics ou privés dans l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord de Projet. Les deux parties contractantes peuvent convenir d'accepter des contributions en biens, services, installations et fonds apportés par d'autres organismes publics et privés, aux fins du présent Accord de Projet, et elles peuvent convenir de la participation d'un tiers à l'exécution du programme prévu aux termes du présent Accord de Projet.

D. L'AID ne sera pas tenue d'apporter des contributions après expiration du délai de six mois faisant suite à la date fixée approximativement pour la dernière contribution (Point 13 de l'Accord de Projet, formulaire AID 1330-1) ou à toute date amendée pour la dernière contribution, suivant stipulations des présentes. Sauf exceptions précisées dans les présentes ou ultérieurement agréées par les deux parties contractantes, toutes les contributions de l'Agence Coopérante dans le cadre du présent Accord de Projet seront apportées avant la même date approximative ou amendée. Une contribution en biens ou services sera censée avoir été apportée lorsque ces biens ou services, fournis ou financés par la partie contributive, sont livrés conformément aux pratiques commercia-

contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the project as may be specified in Annex A, or as may be subsequently agreed upon by the two parties.

C. AID and the Cooperating Agency may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Project Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purpose of this Project Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Project Agreement.

D. AID shall not be required to make any contribution after the expiration of six months following the estimated final contribution date (Block 13 of the Project Agreement form AID 1330-1) or any amended final contribution date specified herein. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed by the parties, all contribution of the Cooperating Agency pursuant to the Project Agreement shall be made on or before said estimated termination date, or amended date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the goods or services, provided or financed by the contributing party, are delivered in accordance with commercial practice.

les courantes.

E. L'acquisition de biens et services contractuels partiellement ou intégralement financés par l'AID ne pourra s'effectuer (lorsque les procédures de l'AID le prescrivent) que selon les dispositions des documents PIO émis par l'AID conformément à ses procédures.

F. Sauf exceptions précisées dans le document PIO applicable, l'acquisition de biens financés à l'aide de la contribution AID précisée au Point 8 du présent Accord de Projet est régie par les dispositions du Règlement N° 1 de l'AID.

G. Sauf exceptions précisées dans le document PIO applicable, le titre de propriété de tous les biens financés par l'AID conformément aux dispositions du Point 8(c) du présent Accord de Projet revient à l'Agence Coopérante ou à tout organisme public ou privé qu'il pourrait désigner. La présente clause ne s'applique pas aux biens éventuellement utilisés pour les besoins du programme mais non financés aux termes dudit Point 8(c).

H. Tous biens fournis à l'une des parties contractantes grâce au financement accordé par l'autre partie dans le cadre du présent Accord de Projet seront consacrés au projet jusqu'à sa complète réalisation, à moins que la partie qui en a financé l'acquisition n'accepte qu'il en soit autrement; après quoi, ces biens seront utilisés afin d'aider à la réalisation des objectifs du projet. Les biens obtenus grâce au financement accordé par une partie contractante dans le cadre du présent Accord

E. The procurement of commodities and contract services to be financed in whole or in part by AID may (where so required by AID procedures) be undertaken only pursuant to PIOs issued by AID in accordance with its procedures.

F. Unless otherwise specified in the applicable PIO, the procurement of commodities financed with the AID contribution referred to in Block 8 of this Project Agreement shall be subject to the provisions of AID regulation 1.

G. Unless otherwise specified in the applicable PIO, title to all property procured through financing by AID pursuant to Block 8(c) of this Project Agreement shall be in the Cooperating Agency, or such public or private agency as it may authorize. This provision is inapplicable to any property which may be used in connection with the project but is not financed pursuant to said Block 8(c).

H. Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Project Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the tother for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Pro-

de Projet 1 ui seront restitués ou remboursés par l'autre partie qui lui en fera l'offre, s'ils ne sont pas utilisés conformément aux dispositions du présent alinéa.

I. 1) Si l'AID et tout organisme public ou privé fournissant des biens dans le cadre du financement de l'AID aux fins d'activités prévues par les présentes dans le Pays Participant est redevable, aux termes des lois, règlements ou procédures administratives du pays participant, de droits de douane ou de taxes à l'importation sur les biens importés dans le Pays Participant au titre du présent Accord de Projet, ces droits et ces taxes seront acquittés par l'Agence Coopérante, à moins que des exonérations ne soient prévues aux termes d'un accord international applicable.

2) Si tout personnel (autre que des ressortissants et des résidents du pays coopérant), fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis ou employés d'organismes publics ou privés ou tout particulier, engagé sur contrat par l'AID, par l'Agence Coopérante ou par tout organisme habilité par cette dernière, se trouvant dans le Pays participant afin de fournir les services que l'AID a consenti à fournir ou à financer aux termes du présent Accord de Projet est redevable, en application des lois, règlements ou procédures administratives du Pays participant, d'impôts sur le revenu ou une cotisation de sécurité sociale en rapport avec un revenu sur lequel ils sont tenus de payer un impôt sur le revenu ou une cotisation de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-

ject Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

I. 1) If AID and any public or private organization furnishing commodities through AID financing for operations hereunder in the cooperating country is, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into the cooperating country for purposes of carrying out this Project Agreement, the Cooperating Agency will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

2) If any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with AID, the Cooperating Agency or any Agency authorized by the Cooperating Agency, who are present in the cooperating country to provide services which AID has agreed to furnish or finance under this Project Agreement, are, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for income and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own

Unis, ou est redevable de taxes mobilières ou foncières sur les biens destinés à son propre usage, droits de douane ou autres charges sur les meubles et effets personnels importés pour son usage ou celui de sa famille (sauf en ce qui concerne les meubles et effets qui pourraient être vendus par ce personnel dans le Pays Participant), l'Agence Coopérante acquittera ces impôts, droits, taxes ou charges, sauf exonération prévue en vertu d'un accord international applicable.

use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the cooperating country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the cooperating country), the Cooperating Agency will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by an applicable international agreement.

J. Tout personnel (autre que les ressortissants ou résidents du Pays participant), fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis ou employés d'organismes publics ou privés ou tout particulier engagés sur contrat par l'AID, par l'Agence Coopérante ou par tout organisme habilité par cette dernière, étant présent dans le pays participant afin de fournir les services que l'AID a consenti à fournir ou à financer aux termes du présent Accord de Projet, le sera sous réserve de l'approbation de l'Agence Coopérante et de l'AID et relèvera de la direction générale du Directeur de la Mission auprès du pays participant.

J. Any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with, AID, the Cooperating Agency or any agency authorized by the Cooperating Agency, who are present in the Cooperating Country to provide services which AID has agreed to furnish or finance under this Project Agreement shall be subject to the approval of the Cooperating Agency and AID, and shall be under the general direction of the Director of the Mission to the Cooperating Country.

K. Si des biens sont fournis à l'Agence Coopérante ou à toute agence publique ou privée habilitée par l'Agence Coopérante, à titre de dons fournis par l'AID suivant cet Accord de Projet et des arrangements entraînant des recettes pour l'Agence Coopérante ou une agence autorisée et si l'accord applicable entre les deux gouvernements mentionné en première page de cet Accord de Projet ne prévoit pas l'ouverture d'un

K. If any commodity is furnished to the Cooperating Agency, or any public or private agency authorized by the Cooperating Agency, on a grant basis through financing by AID pursuant to this Project Agreement under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Cooperating Agency or any authorized agency and if the applicable agreement between the two governments referred to on the first page of this Project Agreement does not

Compte Spécial et le dépôt dans ce compte de fonds en monnaie du pays participant, l'Agence Coopérante prendra toutes dispositions voulues afin d'ouvrir un compte spécial et d'y déposer des fonds en monnaie du Pays participant d'un montant égal auxdites recettes selon les conditions et modalités dont il serait convenu. Les fonds se trouvant dans le compte spécial ne pourront être utilisés que selon des accords pris en commun par l'AID et l'Agence Coopérante, pourvu qu'une fraction de ces fonds, à fixer par l'AID soit mise à la disposition de l'AID pour répondre aux demandes des Etats Unis.

L. L'Agence Coopérante prendra les mesures nécessaires pour permettre la conversion en monnaie locale des fonds introduits dans le Pays Participant par l'AID ou par tout autre organisme public ou privé aux fins d'acquittement des obligations de l'AID dans le cadre du présent Accord de Projet au taux le plus élevé qui, au moment de la conversion, ne serait pas illégal dans le pays participant.

M. L'AID n'emploiera les fonds et n'exécutera les opérations au titre du présent Accord de Projet que dans le cadre des lois et règlements applicables du Gouvernement des Etats Unis.

N. Les deux parties contractantes sont en droit, à tout moment, d'observer les activités se déroulant dans le cadre du présent Accord de Projet. En outre, elles conservent chacune le droit, pendant toute la

provide for the establishment of a special Account and the deposit therein of currency of the cooperating country, the Cooperating Agency will make such arrangements as may be necessary to establish a Special Account and to deposit therein currency of the cooperating country in amounts equal to such proceeds, in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon. Funds in the Special Account may be used only as agreed upon by AID and the Cooperating Agency; provided that such portion of the funds in the Special Account as may be designated by AID shall be made available to AID to meet the requirements of the United States.

L. The Cooperating Agency will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into the cooperating country by AID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of AID hereunder shall be convertible into currency of the cooperating country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the cooperating country.

M. AID shall expend funds and carry on operations pursuant to this project Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

N. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Project Agreement. Either party during the term of the Project and three years after the completion of the project,

durée du Projet, et trois années après sa complète réalisation, (1) d'examiner les biens obtenus grâce au financement qu'elles auraient accordé au titre du présent Accord, quel que soit le lieu où ces biens se trouvent situés, et (2) d'inspecter et de vérifier les dossiers et la comptabilité afférents aux fonds qu'elles auraient fournis, de même que tous biens et services contractuels obtenus dans le cadre du présent Accord, au moyen du financement fait par elles, quel que soit le lieu où pourraient se trouver ces dossiers et cette comptabilité. Avant de céder des biens financés par l'autre partie contractante aux termes du présent Accord de Projet, la partie qui désire s'en défaire assurera à la partie qui les a financés tous les droits d'examen, d'inspection et de vérification comptables précisés ci-dessus.

shall further have the right, (1) to examine any property procured through financing by that party under this Project Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by that party under this Project Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Project Agreement, shall assure that the right of examination, inspection and audit prescribed in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

C. Dès la réalisation complète du projet, un rapport d'achèvement sera établi, signé par les représentants compétents de l'AID et de l'Agence Coopérante, et soumis par eux à leurs mandants. Le rapport d'achèvement comprendra un sommaire des contributions effectives apportées par l'AID et par l'Agence Coopérante au projet, un compte-rendu des activités poursuivies et des objectifs réalisés, et des renseignements essentiels corrélatifs. L'AID et l'Agence Coopérante échangeront les renseignements nécessaires pour déterminer la nature et l'étendue des opérations entreprises suivant cet Accord et évaluer l'efficacité de ces opérations.

C. Upon completion of the Project, a Completion Report shall be drawn up, signed by appropriate representatives of AID and the Cooperating Agency, and submitted to AID and the Cooperating Agency. The Completion Report shall include a summary of the actual contributions by both AID and the Cooperating Agency to the project, and shall provide a record of the activities carried out, the objectives achieved, and related basic data. AID and the Cooperating Agency shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

AID 1320-1A (8-76)

PRO AG CONTINUATION SHEET

STANDARD PROVISIONS B ANNEX ____

PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

1. Project/Activity No. 682-11-120-201

2. Agreement No. AID/RIM 75-1

3. [X] Original or Revision No. ____

PAGE ____ OF ____ PAGES

3. Project/Activity Title
Développement de Pâturages et Elevage en Mauritanie
(Mauritania Range & Livestock Development)

P. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature. Chacune des parties peut le résilier par préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre partie. La résiliation du présent Accord de Projet relèvera les deux parties contractantes de l'obligation d'apporter des contributions aux termes des Points 8 et 9 du présent Accord, sauf en ce qui concerne les engagements irrévocables de paiement conclus avec des tiers avant la résiliation de l'Accord. Il est expressément entendu que les obligations précisées au paragraphe H, relatives à l'utilisation des biens, restera en vigueur après ladite résiliation de l'Accord.

P. The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Project Agreement by giving the other party 30 days written notice of intention to terminate it. Termination of this Project Agreement shall termina te any obligations of the two parties to make contributions pursuant to Blocks 8 and 9 of this Project Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Project Agreement. It is ex pressly understood tha t the obligations under paragraph H relating to the use of property shall remain in force after such termination.

For the Cooperating Government or Agency

SIGNATURE: ____ DATE: ____
TITLE:

For the Agency for International Development

SIGNATURE: ____ DATE: ____
TITLE:

A. Dans le présent accord, le sigle "AID" signifie "Agency for International Development" (Agence pour le Développement International) ses organismes constituants et tout autre organisme qui lui succéderait. "Cooperating Agency" (Agence Coopérante) signifie l'agence qui est une des parties de cet Accord de Projet avec l'AID et "Cooperating Country" (Pays Participant) signifie le pays de l'Agence Coopérante. "Local Currency" (Monnaie Locale) indique la monnaie d'origine émise par le Pays Participant comme moyen d'échange dans ce pays.

A. As used herein, "AID" means the Agency for International Development, any component agency, and any successor agency. "Cooperating Agency" means the Agency which is a party to this Project Agreement with AID and "Cooperating Country" means the country of the Cooperating Country. "Local Currency" means currency originally issued by the Cooperating Country as a medium of exchange therein.

B. (1) L'AID fournira les montants spécifiés au Point 8 du présent Accord de Projet, suivant les besoins du projet, aux fins spécifiées et suivant toutes stipulations ultérieures établies selon les dispositions du Point 5 des présentes.

B. (1) AID will make available the amounts specified in Block 8 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may be further described in Block 5 hereof.

(2) L'Agence Coopérante fournira les montants précisés au Point 9 du présent Accord de Projet, suivant les besoins du projet, aux fins spécifiées et suivant toutes stipulations ultérieures établies au Point 5 des présentes. En outre, l'Agence Coopérante apportera ou obtiendra l'apport d'autres contributions en biens, services, installations et fonds nécessaires à la réalisation du projet, suivant les dispositions du Point 5 des présentes, ou suivant accords ultérieurs que pourraient conclure les deux parties.

(2) The Cooperating Agency will make available the amounts specified in Block 9 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may further be described in Block 5 hereof. The Cooperating Agency will also make, or arrange to have made, additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the project as may be specified in Block 5 hereof or as may be subsequently agreed upon by the two parties.

C. L'AID et l'Agence Coopérante peuvent obtenir l'assistance d'autres organismes publics ou privés

C. AID and the Cooperating Agency may obtain the assistance of other public and private agencies in carry-

dans l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord de Projet. Les deux parties peuvent convenir d'accepter des contributions en biens, services, installations et fonds apportés par d'autres organismes publics ou privés, aux fins du présent Accord de Projet, et elles peuvent convenir de la participation d'un tiers à l'exécution du programme prévu aux termes du présent Accord de Projet.

ing out their respective obligations under this Project Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purposes of this Project Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Project Agreement.

D. Toutes les contributions de l'AID dans le cadre du présent Accord de Projet seront faites dans une période de 6 mois de grâce après la date finale prévue pour la contribution spécifiée ci-inclus. Sauf exceptions précisées dans les présentes ou ultérieurement agréées par les deux parties concernées, toutes les contributions de l'Agence Coopérante dans le cadre de cet Accord de Projet seront faites à la même date ou avant. Une contribution en biens ou services sera censée avoir été apportée lorsque ces biens ou services, fournis ou financés par la partie contributive sont livrés conformément aux pratiques commerciales.

D. All contributions of AID pursuant to this project Agreement shall be made within a six months grace period extending beyond the estimated final contribution date specified herein. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed by the two parties, all contributions of the Cooperating Agency pursuant to this Project Agreement shall be made on or before that same date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the goods or services, provided or financed by the contributing party, are delivered in accordance with commercial practice.

E. L'acquisition de biens et services sous contrat devant être financée par l'AID dans une autre monnaie que celle des Etats-Unis ou celle du Pays Participant sera soumise à toutes les clauses et règlementations applicables aux Autorisations pour Devises Etrangères de l'AID.

E. The procurement of commodities and contract services to be financed with an AID contribution of currency other than that of the United States or of the Cooperating Country shall be subject to all provisions of, and regulations governing, Foreign Currency Authorizations issued by AID.

F. Les remboursements ou avances de l'AID ne devront, en général,

F. AID reimbursements or advances shall, in general, not exceed the

pas dépasser le montant obtenu par l'application du taux de contribution de l'AID par rapport à la contribution de l'Agence Coopérante, spécifié dans l'Accord de Projet comme montant couramment versé par l'Agence Coopérante. Par exemple, si l'Accord de Projet stipule un apport de 400.000 dollars par l'AID et de 600.000 dollars par l'Agence Coopérante et si cette dernière a généralement contribué pour un montant de 6.000 dollars alors l'AID ne remboursera ou n'avancera pas plus de 4.000 dollars. Les biens et services financés par une contribution de l'AID en monnaie locale seront soumis aux conditions suivantes:

(1) Remboursement

Selon un accord mutuel entre l'AID et l'Agence Coopérante, l'une des méthodes suivantes pourra être appliquée pour le remboursement en monnaie locale par l'AID à l'Agence Coopérante:

(a) Remboursement Direct

Une fois par mois, ou à tout autre intervalle décidé par un accord mutuel passé entre l'AID et l'Agence Coopérante, l'AID remboursera l'Agence Coopérante pour les dépenses faites localement par cette dernière selon les besoins du projet qui auront été approuvés. Chaque demande de remboursement devra être accompagnée des pièces suivantes:

(i) Un formulaire "Standard Voucher" N° SF-1146, signé par le représentant dûment accrédité de l'Agence Coopérante comprenant l'attestation supplémentaire suivante:

amount obtained by applying the ratio of AID to Cooperating Agency contributions specified in the Project Agreement to the amount currently contributed by the Cooperating Agency. For example, if the Project Agreement provides for a total contribution of $400,000 by AID and $600,000 by the Cooperating Agency and if the Cooperating Agency has currently contributed $6,000 then AID will, in general, reimburse or advance no more than $4,000. Commodities and services finances with an AID Contribution of local currency shall be subject to the following requirements:

(1) Reimbursement

As mutually agreed between AID and the Cooperating Agency, either of the following methods may be employed for reimbursement of local currency by AID to the Cooperating Agency:

(a) Direct Reimbursement

Once monthly or at such other intervals as may be mutually agreed between AID and the Cooperating Agency, AID will reimburse the Cooperating Agency for local currency expenditures made by the Cooperating Agency in the procurement of approved project requirements. Each such claim for reimbursement must be supported by the following documentation:

(i) Standard Voucher SF-1146, signed by the properly accredited representative of the Cooperating Agency, and embodying the following additional certification:

"Le montant total réclamé ci-dessous a été utilisé selon les objets définis dans l'Accord de Projet N° et est accompagné des pièces justificatives demandées par ledit accord de Projet dont l'Agence Coopérante possède un exemplaire".

(ii) un rapport établi pour corroborer chaque demande de remboursement suivant les normes demandées par le Contrôleur de l'AID, certifié vrai et exact par le représentant dûment accrédité de l'Agence Coopérante.

(b) Avances

Une fois par mois, ou à tout autre intervalle décidé conjointement par l'AID et l'Agence Coopérante, l'AID pourra avancer des fonds en monnaie locale à l'Agence Coopérante pour ses besoins de fonctionnement. Le montant de l'avance initiale sera fixé conjointement par l'AID et l'Agence Coopérante pour pouvoir couvrir les frais du projet pour une période déterminée et un budget sera établi et approuvé en conséquence par l'AID et l'Agence Coopérante. Lorsqu'il sera nécessaire d'approvisionner le compte d'avance, l'Agence Coopérante pourra être remboursée des sommes réellement dépensées par elle en soumettant des demandes de remboursement pour tels montants, accompagnées de pièces justificatives prescrites au paragraphe (a) (i) mentionné ci-dessus. Sur la base de ces demandes de remboursement l'AID pourra réapprovisionner le fonds de roulement jusqu'à un montant égal, mais non supérieur aux dépenses effectives communiquées

"The total amount claimed hereunder was expended for the purposes authorized in Project Agreement No. and is supported by the documentation required by said Project Agreement on file in the Cooperating Agency".

(ii) A report in the format prescribed by the AID Controller, certified as true and accurate by the properly accredited representative of the Coordinating Agency, in support of each such claim for reimbursement.

(b) Advances

One monthly, or at such other intervals as may be mutually agreed upon between AID and the Cooperating Agency, AID may advance local currency to the Cooperating Agency for operating purposes. The initial advance will be in an amount agreed upon between AID and the Cooperating Agency as necessary to cover estimated project expenditures for a specified time period, and will be supported by a budget developed and approved by both AID and the Cooperating Agency. When necessary to replenish the advance, the Cooperating Agency may be reimbursed for amounts actually expended by it by submitting claims for reimbursement of such amounts supported by the documentation prescribed in paragraph (a) (i) above. On the basis of such claims for reimbursement, AID may replenish the working fund in amounts equal to, but not in excess of, the actual expenditures of the Cooperating Agency as so reported, up to the total amount of the AID local currency contribution less the amount of the initial advance.

par l'Agence Coopérante et à concurrence du montant total de la contribution de l'AID en monnaie locale, déduction faite de l'avance initiale.

Toutes les dépenses faites par l'Agence Coopérante imputables à ces avances devront être accompagnées de pièces justificatives selon le paragra phe (a)(i) ci-dessus, ces pièces accompagnant les dépenses finales de l'Agence Coopéra nte devront être soumises à l'AID au plus tard 90 jours après la date de la dernière dépense.

(2) Justificatifs

En ce qui concerne toutes les contributions faites en monnaie locale, mises par l'AID à la disposition de l'Agence Coopérante, cette dernière est d'accord pour tenir des comptes séparés pour toutes les transactions financées ou devant être financées; l'Agence Coopérante est de plus d'accord pour obtenir et garder dans ses archives, pour contrôle et inspection par l'AID chaque fois que celle ci le demandera, les documents indiqués ci-dessous pour chaque transaction financée sur ces fonds:

(a) Transactions de Biens

(i) Le contrat ou bon d'achat passé entre le fournisseur et l'acheteur;

(ii) La facture détaillée du fournisseur et la preuve de règlement;

(iii) Le connaissement ou feuille de route ou tout autre document prouvant la livraison à l'acheteur;

(iv) Tout autre docu-

All expenditures made by the Cooperating Agency against such advances must be supported by the documentation prescribed in paragraph (a)(i) above and such documentation in support of the final expenditures of the Cooperating Agency must be submitted to AID not later than 90 days after the date of the final expenditure.

(2) Documentation

With respect to all AID local currency made available to it, the Cooperating Agency agrees to maintain a separate set of accounts for all transactions financed or to be financed and the Cooperating Agency further agrees to obtain and retain in its files, for inspection and review by AID, at any time as requested by AID, the documents listed below in support of each transaction financed with such funds:

(a) Commodity Transactions

(i) Applicable contract or purchase order between supplier and purchaser;

(ii) Supplier's detailed invoice and satisfactory evidence of payment.

(iii) Ocean or inland bill of lading, or other document evidencing delivery to the purchaser;

(iv) Such additional documentation (e.g. inspection certi-

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND
MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

1. Project/Activity No. 681-11-130-001
2. Agreement No. AID/RIM 75-1
3. Project/Activity Title: Développement de Pâturages et Elevage en Mauritanie (Mauritania Range & Livestock Development)

ment complémentaire (par exemple certificat de contrôle) qui pourrait être demandé par l'acheteur au fournisseur.

(b) Transactions concernant les services sous contrat:

(i) Contrat passé entre contracteur et acheteur;

(ii) Facture détaillée du contracteur et preuve satisfaisante du règlement;

(iii) Attestation suivante de l'Agence Coopérante:

"Le soussigné certifie que les services pour lesquels le remboursement est demandé ont été remplis de façon satisfaisante et que le montant indiqué est en accord avec les termes du contrat et peut être remboursé".

(c) Frais de Salaires

Une copie des bulletins de salaire légalisés et des justificatifs, avec preuve satisfaisante de paiement. Chaque bulletin de salaire doit indiquer au moins pour chaque employé les renseignements suivants: nom, poste occupé, salaire ou taux de salaire, période couverte et somme payée.

(d) Frais Divers

Une copie des documents d'autorisation appropriés et les factures couvrant le voyage, les frais de services, etc;

(3) Provision de Remboursement

En ce qui concerne la contribution AID en monnaie locale mise à la disposition de l'Agence Coopérante suivant le processus de financement indiqué ci-inclus,

ficate) as may be required from the supplier by the purchaser.

(b) Contract Services Transactions:

(i) Applicable contract between contractor and purchaser;

(ii) Contractor's detailed invoice and satisfactory evidence of payment;

(iii) A certificate by the Cooperating Agency as follows:

"The undersigned certifies that the services for which reimbursement is requested have been satisfactorily rendered and the costs thereof are properly reimbursable in accordance with the terms of the contract".

(c) Payroll Costs

One copy of certified payroll listings and vouchers, together with satisfactory evidence of payment. Each payroll listing must show for each employee at least the following data: Name, applicable job title, salary or wage rate, period covered, and amount paid.

(d) Other Project Costs

One copy of the appropriate authorization documents and invoices covering travel, utility costs, etc.

(3) Refund Provision

With respect to AID-contributed local currency made available to the Cooperating Agency under the methods of financing herein described, the Cooperating Agency agrees to refund promptly to AID, upon

For the Cooperating Government Agency
SIGNATURE: DATE:
TITLE:

For the Agency for International Development
SIGNATURE: DATE:
TITLE:

FOREIGN CURRENCY ANNEX C	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT	1. Project/Activity No. 682-11-120-201	PAGE 1 OF 1 PAGES
		2. Agreement No. AID/RIM 75-1	3. [X] Original or Revision No.
	AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA	3. Project/Activity Title Développement de Pâturages et Elevage en Mauritanie (Mauritania Range & Livestock Development)	

l'Agence Coopérante est d'accord pour rembourser rapidement à l'AID, suivant la demande et les instructions de cette dernière, le montant total des dépenses faites par l'Agence Coopérante (ou tout autre montant inférieur pouvant être réclamé par l'AID) chaque fois que l'AID trouvera que ces dépenses sont incorrectes et faites en violation des termes et conditions de l'Accord de Projet et/ou de tout autre arrangement ou accord passé entre AID et l'Agence Coopérante.

demand by AID and pursuant to AID instructions, the entire amount of such currency expended by the Cooperating Agency (or such lesser amount as AID may demand) whenever AID determines that such expenditure was improper as being in violation of the terms and conditions of this Project Agreement and/or any applicable agreement or arrangement between AID and the Cooperating Agency.

G. A moins qu'il ne soit autrement précisé, le titre de propriété de tous les biens financés par l'AID conformément aux dispositions du Point 8 du présent Accord de Projet revient à l'Agence Coopérante ou à tout organisme public ou privé qu'elle pourrait désigner. La présente clause ne s'applique pas aux biens éventuellement utilisés pour les besoins du programme mais non financés aux termes dudit Point 8.

G. Unless otherwise specified, title to all property procured through financing by AID pursuant to Block 8 of this Project Agreement shall be in the Cooperating Agency, or such public or private agency as it may authorize. This provision is inapplicable to any property which may be used in connection with the project but is not financed pursuant to said Block 8.

H. Tous biens fournis à l'une des parties contractantes grâce au financement accordé par l'autre partie dans le cadre du présent Accord de Projet, seront consacrés au projet jusqu'à sa complète réalisation, à moins que la partie qui en a financé l'acquisition n'accepte qu'il en soit autrement: après quoi, ces biens seront utilisés afin d'aider à la réalisation des objectifs du projet. Les biens obtenus grâce au financement accordé par une partie contractante dans le cadre du présent Accord de Projet lui seront restitués ou remboursés par l'autre partie qui lui en fera l'offre, s'ils

H. Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Project Agreement shall, unless otherwise agreed by the Party which financed the procurement, be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Project Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: _____ DATE: _____	SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE:	TITLE:

AID 1330-1A (8-64)

PRO AG CONTINUATION SHEET FOREIGN CURRENCY ANNEX

PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

1. Project/Activity No. 682-11-120-201
2. Agreement No. AID/RIM 75-1
3. [X] Original or Revision No.
4. Project/Activity Title: Développement de Pâturages et Elevage en Mauritanie (Mauritania Range & Livestock Development)

PAGE OF PAGES

ne sont pas utilisés conformément aux dispositions du présent alinéa.

I. (1) Si l'AID ou tout organisme public ou privé fournissant des biens dans le cadre du financement de l'AID aux fins d'activités prévues par les présentes dans le Pays Participant, est redevable, aux termes des lois, règlements ou procédures administratives du Pays Participant de droits de douane ou de taxes à l'importa tion sur les biens importés dans le Pays Participant au titre du présent Accord de Projet, ces droits et ces taxes seront acquittés par l'Agence Coopérante, à moins que des exonérations ne soient prévues aux termes d'un accord international applicable.

(2) Si tout personnel (autre que des ressortissants et des résidents du Pays Participant), fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis ou employés d'organismes publics ou privés ou tout particulier, engagé sur contrat par l'AID, l 'Agence Coopérante ou tout organisme habilité par l'Agence Coopérante se trouvant dans le Pays Participant afin de fournir les services que l'AID à consenti à fournir ou à financer aux termes du présent Accord de Projet est redevable, en application des lois, règlements ou procédures administratives du Pays Participant, d'impôts sur le revenu ou de cotisations de sécurité sociale, à acquitter sur un revenu sur lequel ledit personnel ou ladite personne est dans l'obligation de payer un impôt sur le revenu ou cotisation de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis, ou est redevable de taxes

I. (1) If AID and any public or private organization furnishing commodities through AID financing for operations hereunder the Cooperating Country is, under the laws, regulations or administrative procedures of the Cooperating Country, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into the Cooperating country for purposes of carrying out this Project Agreement, the Cooperating Agency will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided for by any applicable international agreement.

(2) If any personnel (other than citizens and residents of the Cooperating Country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with, AID, the Cooperating Agency or any Agency authorized by the Cooperating Agency, who are present in the Cooperating Country to provide services which AID has agreed to furnis h or finance under this Project Agreement, are, under the laws, regulations or administrative procedures of the Cooperating Country, liable for income and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the Coope-

For the Cooperating Government or Agency — SIGNATURE: ____ DATE: ____ TITLE:

For the Agency for International Development — SIGNATURE: ____ DATE: ____ TITLE:

AID 1020-1A (9-75) PRO AG CONTINUATION SHEET FOREIGN CURRENCY ANNEX C	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA	1. Project/Activity No. 682-11-120-201	PAGE 2 OF 2 PAGES
		2. Agreement No. AID/RIM 75-1	3. [X] Original or Revision No.
		4. Project/Activity Title Développement de Pâturages et Elevage en Mauritanie (Mauritania Range & Livestock Development)	

de taxes mobilières sur les biens destinés à son propre usage, droits de douane ou autres charges sur les meubles et effets personnels importés pour son usage ou celui de sa famille (sauf en ce qui concerne les meubles et effets qui pourraient être vendus par ce personnel dans le Pays Participant), l'Agence Coopérante acquittera ces impôts, droits, taxes ou charges, sauf exonération prévue en vertu d'un accord international applicable.

J. Tout personnel (autre que les ressortissants ou résidents du pays participant), fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis ou employés d'organismes publics ou privés engagés sur contrat par l'AID, l'Agence Coopérante, relèvera de la direction générale du Directeur de la Mission AID auprès du Pays Participant.

K. Si des biens sont fournis à l'Agence Coopérante ou à toute Agence publique ou privée habilitée par l'Agence Coopérante, à titre de dons financés par l'AID suivant cet Accord de Projet et des arrangements qui entraîneront des recettes pour l'Agence Coopérante ou toute autre Agence habilitée et si l'accord applicable entre les deux gouvernements mentionné en première page de cet Accord de Projet ne prévoit pas l'ouverture d'un Compte Spécial et le dépôt dans ce compte de fonds en monnaie du Pays Participant, l'Agence Coopérante prendra toutes dispositions voulues afin d'ouvrir un Compte Spécial et d'y déposer des fonds en monnaie du Pays Par-

rating Country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by such personnel in the Cooperating Country), the Cooperating Agency will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable internationa l agreement.

J. Any personnel (other than citizens and residents of the Cooperating Country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with, AID, the Cooperating Agency, be under the general direction of the Director of the AID Mission to the Cooperating Country.

K. If any commodity is furnished to the Cooperating Agency, or any public or private agency authorized by the Cooperating Agency, on a grant basis through financing by AID pursuant to this Project Agreement under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Cooperating Agency or any authorized agency and if the applicable agreement between the two governments refered to on the first page of this Project Agreement does not provide for the establishment of a Special Account and the deposit therein of currency of the Cooperating Country, the Cooperating Agency will make such arrangements as may be necessary to establish a Special Account to deposit therein currency of the Cooperating Country in amounts equal to

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: _____ DATE: _____ TITLE:	SIGNATURE: _____ DATE: _____ TITLE:

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND
MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

1. Project/Activity No. 682-11-120-201
2. Agreement No. AID/RIM 75-1
3. Project/Activity Title Développement de Pâturages et Elevage en Mauritanie (Mauritania Range & Livestock Development)

PRO AG CONTINUATION SHEET FOREIGN CURRENCY ANNEX C

ticipant d'un montant égal aux dites sommes, selon les conditions et modalités dont il serait convenu. Les fonds se trouvant dans le Compte Spécial ne pourront être utilisés que selon des accords pris en commun par l'AID et l'Agence Coopérante, pourvu qu'une fraction de ces fonds à fixer par AID soit mise à la disposition de AID pour répondre aux demandes des Etats-Unis.

such proceeds, in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon. Funds in the Special Account may be used only as agreed upon by AID and the Cooperating Agency, provided that such portion of the funds in the Special Account as may be designated by AID shall be made available to AID to meet the requirements of the United States.

L. Au cas où une monnaie autre que celle des Etats-Unis ou que celle du Pays Participant serait introduite dans ce pays par l'AID ou tout autre organisme public ou privé aux fins d'acquittement des obligations de l'AID dans le cadre du présent Accord de Projet, l'Agence Coopérante prendra les mesures nécessaires pour permettre la conversion en monnaie locale des fonds introduits dans le Pays Participant au taux le plus élevé qui, au moment de la conversion, ne serait pas illégal dans le Pays Participant. Tout emploi des montants en monnaie du Pays Participant obtenus suite à cette conversion sera soumis aux conditions énoncées au paragraphe F ci-dessus se rapportant à la monnaie locale.

L. In the event that currency of a country other than the United States or the Cooperating Country is introduced into the Cooperating Country by AID or any public or private agency for the purpose of carrying out obligations of AID hereunder, the Cooperating Agency will make such arrangements as may be necessary to effect conversion of such currency into the currency of the Cooperating Country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Cooperating Country. All uses of the currency of the Cooperating Country obtained by this conversion shall be subject to the requirements of paragraph F herein relating to local currency.

M. L'AID n'emploiera les fonds et n'exécutera les opérations au titre du présent Accord de Projet que dans le cadre des lois et règlements applicables du Gouvernement des Etats-Unis.

M. AID shall expend funds and carry on operations pursuant to this Project Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

N. Les deux parties seront en droit, à tout moment, d'observer les activités se déroulant dans le cadre du présent Accord de Projet. En outre, elles conservent

N. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Project Agreement. Either party during the term of the Project and three years after

For the Cooperating Government or Agency
SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE:

For the Agency for International Development
SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE:

chacune le droit, pendant toute la durée du Projet, et trois ans après sa complète réalisation, 1) d'examiner les biens obtenus grâce au financement qu'elles auraient accordé au titre du présent Accord, quel que soit le lieu où ces biens se trouvent situés, et 2) d'inspecter et de vérifier les dossiers et la comptabilité afférents aux fonds qu'elles auraient fournis, de même que tous biens et services conctractuels obtenus dans le cadre du présent Accord de Projet, au moyen du financement fait par elles, quel que soit le lieu où pourrait se trouver ces dossiers et cette comptabilité. Avant de céder des biens financés par l'autre partie contractante aux termes du présent Accord de Projet, la partie qui désire s'en défaire assurera à la partie qui les a financés tous les droits d'examen, d'inspection et de vérification comptables précisés ci-dessus.

the completion of the project, shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Project Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this Project Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Project Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

O. Dès la réalisation complète du projet, un Rapport d'Achèvement sera établi, signé par les représentants compétents de l'AID et de l'Agence Coopérante et soumis par eux à leurs mandants. Le Rapport d'Achèvement comprendra un résumé des contributions effectives apportées par l'AID et par l'Agence Coopérante au Projet, un compte-rendu des activités poursuivies et des objectifs réalisés, et des renseignements essentiels corrélatifs. L'AID et l'Agence Coopérante échangeront les renseignements qui pourraient être nécessaires à chacun d'eux pour déterminer la nature et la portée des opérations effectuées

O. Upon completion of the project, a Completion Report shall be drawn up, signed by appropriate representatives of AID and the Cooperating Agency, and submitted to AID and the Cooperating Agency. The completion Report shall include a summary of the actual contributions by both AID and the Cooperating Agency to the pfoject, and shall provide a record of the activities carried out, the objectives achieved, and related basic data. AID and the Cooperating Agency shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

dans le cadre du présent Accord et pour évaluer l'efficacité de ces opérations.

P. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature. Chacune des parties peut le résilier par préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre partie. La résiliation du présent Accord de Projet relèvera les deux parties contractantes de l'obligattion d'apporter des contributions aux termes des Points 8 et 9 du présent Accord de Projet, sauf en ce qui concerne les engagements irrévocables de paiement conclus avec des tiers avant la résiliation de l'Accord. Il est expressément entendu que les obligations précisées au paragraphe H relatives à l'utilisation des biens, resteront en vigueur après ladite résiliation de l'Accord.

P. The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Project Agreement by giving the other party 30 days written notice of intention to terminate it. Termination of this Project Agreement shall terminate any obligations of the two parties to make contributions pursuant to Blocks 8 and 9 of this Project Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Project Agreement. It is expressly understood that the obligations under paragraph H relating to the use of property shall remain in force after such termination .

CODE GEOGRAPHIQUE A.I.D. 935

SPECIAL MONDE LIBRE -- Toute zone ou pays du Monde Libre, y compris la République Islamique de Mauritanie.

Les pays exclus du Monde Libre sont les suivants:

CUBA
CHINE (Continentale) et autres zones Chinoises sous contrôle communiste, y compris:
- Mandchourie
- Mongolie Interieure
- Province de Tsinghai
- Province du Sikang
- Sinkiang
- Tibet
- L'ancienne concession de Kwantung
- La zone actuelle de la Base Navale de Port Arthur
- Province du Liaoning

EUROPE DE L'EST
- Albanie
- Bulgarie
- Tchecoslovaquie
- Allemagne Orientale (zone Sovietique de l'Allemagne et Secteur sovietique de Berlin)
- Estonie
- Hongrie
- Lettonie
- Lituanie
- Roumanie

COREE DU NORD
MONGOLIE EXTERIEURE
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES (URSS)
VIETNAM (NORD)
POLOGNE

A.I.D. GEOGRAPHIC CODE 935

SPECIAL FREE WORLD -- Any area or country in the Free World, including cooperating country itself.

Countries excluded from the Free World are as follows:

CUBA
CHINA (Mainland) and Other Chinese Communist-Controlled Areas, inc.:
- Mandchuria
- Inner Mongolia
- Tsinghai Province
- Sikang Province
- Sinkiang
- Tibet
- The former Kwantung Leased Territory
- The present Port Arthur Naval Base Area
- Liaoning Province

EASTERN EUROPE
- Albania
- Bulgaria
- Czechoslovakia
- East Germany (Soviet Zone of Germany and Soviet Sector of Berlin)
- Estonia
- Hungary
- Latvia
- Lithuania
- Romania

KOREA, NORTH
OUTER MONGOLIA
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (USSR)
VIET-NAM (NORTH)
POLAND

BUDGET DE LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DES USA: (en US$)

A. Marchandises			: 219.390
- Vaccins, medicaments, produits divers	:	50.610,00	
- Vehicules, equipement pour laboratoire veterinaire	:	73.170,00	
- Mineraux, aliments betail	:	95.610,00	
B. Autres			: 120.610
- Construction de deux puits cimentes	:	10.000,00	
- Construction de deux parcs de vaccination	:	19.513,00	
- Frais de Fonctionnement	:	91.097,00	

BUDGET FOR USG INPUTS: $US

A. Commodities			: 219,390
- Vaccines, medicines, drugs	:	50,610.00	
- Vehicles, Veterinary Laboratory equipment	:	73,170.00	
- Minerals, animal feeds	:	95,610.00	
B. Other			: 120,610
-Construction of two cement lined wells	:	10,000.00	
- Construction of two vaccination corrals	:	19,513.00	
- Operating expenses	:	91,097.00	